La elección del inglés tras la independencia

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland and Germany),
Solicitor (England & Wales and Hong Kong)
Of Counsel, KGP Legal LLC
alexander.ressos@kgplegal.com.sg
www.ressos.com.sg

Cuatro lenguas oficiales y una lengua nacional

El marco jurídico de la lengua en Singapur se configuró en tres etapas. En 1955, la Legislative Assembly otorgó estatus oficial al inglés, el mandarín, el malayo y el tamil. Tras el autogobierno interno de 1959, se aceptó el malayo como lengua nacional, en coherencia con el proyecto de fusión con Malaya. Tras la separación de 1965, las cuatro lenguas se confirmaron como oficiales.[1] El capítulo C.II describe los acontecimientos políticos de esos años.

La Constitución recoge el resultado en su artículo 153A. Según su apartado primero, el malayo, el mandarín, el tamil y el inglés «shall be the 4 official languages in Singapore». Según el segundo, la lengua nacional «shall be the Malay language and shall be in the Roman script». Una cláusula adicional dispone que no se podrá prohibir ni impedir a nadie el uso, la enseñanza o el aprendizaje de cualquier otra lengua. También preserva el derecho del Gobierno a sostener el uso y el estudio de las lenguas de otras comunidades.[2] El artículo 152(2) obliga además al Gobierno a proteger y promover los intereses de los malayos, el pueblo indígena de Singapur, incluida su lengua.[3]

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

Así pues, la Constitución no otorga al inglés ningún rango especial entre las cuatro lenguas oficiales. La posición del inglés como lengua de trabajo descansa en la práctica, en el sistema educativo y en un pequeño número de normas aplicables a instituciones concretas. En este aspecto, Singapur se diferencia de Hong Kong, cuya Ley Básica dispone expresamente que el inglés puede utilizarse como lengua oficial junto al chino, una comparación que se retoma al final de este capítulo.

Error frecuente

A menudo se da por supuesto que el inglés es la lengua nacional de Singapur. La lengua nacional es el malayo, conforme al artículo 153A(2) de la Constitución, y conserva sus funciones simbólicas: el himno nacional *Majulah Singapura* se canta en malayo y en esa lengua se dan las órdenes militares.[4] El inglés es una de las cuatro lenguas oficiales, todas de igual rango constitucional. Su predominio como lengua de la administración, el Derecho y los negocios es fruto de la política y la práctica seguidas desde los años sesenta, sin prioridad constitucional alguna.

Por qué el inglés

Los dirigentes del People's Action Party que gobernaron Singapur desde 1959 se habían educado en su mayoría en inglés. Lee Kuan Yew creció en una familia cuya primera lengua era el inglés. No empezó a aprender mandarín hasta 1955, a los 32 años, cuando un rival en la campaña electoral de ese año sacó partido de su incapacidad para conversar en chino.[5] Su elección del inglés fue, no obstante, una decisión política con varios motivos, que el Gobierno expuso muchas veces en las décadas siguientes.

El primer motivo era la neutralidad. Una lengua perteneciente a una comunidad habría favorecido a esa comunidad en la escolarización, el empleo y la vida pública. El mandarín habría favorecido a la mayoría china y alarmado a las minorías malaya e india, así como a los Estados vecinos. El malayo, la lengua nacional, era la lengua de una minoría dentro de Singapur. El inglés no pertenecía a ninguna de las tres comunidades principales y, por tanto, las situaba, al menos en principio, en pie de igualdad. El segundo motivo era económico. El inglés era la lengua de las empresas

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

británicas, estadounidenses y europeas cuya inversión se propuso atraer el Economic Development Board (EDB, junta de desarrollo económico), como muestra el capítulo C.III. Era también la lengua de la ciencia, la tecnología y el comercio internacional. El tercer motivo era el acceso al mundo. Un Estado pequeño sin hinterland necesitaba una lengua que lo conectara con mercados, instituciones y conocimientos más allá de su región.[6]

Cada uno de estos motivos es aplicable al centro financiero. Los bancos extranjeros podían contratar personal local que escribía y hablaba la lengua de sus sedes centrales. El Asian Dollar Market (mercado del dólar asiático), creado en 1968 y examinado en el capítulo C.IV, podía operar en inglés con los mismos documentos que el mercado del eurodólar en Londres. La Monetary Authority of Singapore (MAS, la autoridad monetaria y supervisora financiera), fundada en 1971 y examinada en el capítulo C.V, podía contratar a funcionarios que leían los informes del Banco de Pagos Internacionales (BPI) y del Fondo Monetario Internacional sin necesidad de traducción.

De cuatro corrientes a un único sistema nacional

La elección del inglés se llevó a la práctica a través de las escuelas durante más de veinte años. En 1966, el Gobierno convirtió el bilingüismo en un principio de la educación: todos los alumnos aprendían inglés y una segunda lengua, que para la mayoría era la lengua oficial de su comunidad.[7] Los padres seguían siendo libres de elegir la corriente lingüística de la escuela de sus hijos. Eligieron el inglés en número creciente, porque veían dónde estaban los empleos. Entre principios de los años sesenta y finales de los setenta, la proporción de alumnos matriculados en escuelas de enseñanza en inglés pasó de alrededor del 50 % a alrededor del 90 %, mientras que las escuelas chinas, malayas y tamiles perdían alumnos y varias cerraron.[8]

La política tuvo costes que el propio Gobierno documentó. Una revisión dirigida por Goh Keng Swee en 1978 concluyó que la política bilingüe era «not universally effective».Menos del 40 % de los alumnos alcanzaba una competencia mínima en dos lenguas, y solo el 11 % de los reclutas de las fuerzas armadas tenía una competencia adecuada en inglés.[9] Muchos niños procedían de hogares donde no se hablaba ni

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

inglés ni mandarín. Se les enseñaba en dos lenguas que les eran ajenas. El Informe Goh condujo a la agrupación de los alumnos por niveles de capacidad (streaming) y a una enseñanza más sistemática de las lenguas. La Speak Mandarin Campaign (campaña «Hable mandarín») lanzada por Lee Kuan Yew el 7 de septiembre de 1979, examinada en el capítulo J.II, abordó la otra mitad del problema.[10]

El destino de la Nanyang University marcó el final de la enseñanza superior en chino. En los años setenta, Lee Kuan Yew presionó a la universidad para que adoptara el inglés como lengua de enseñanza en un plazo de cinco años. Una vez confirmada en abril de 1980 su fusión con la University of Singapore, la nueva National University of Singapore nació en agosto de 1980.[11] Para muchos singapurenses educados en chino, el cierre de Nantah, como se conocía a la universidad, sigue siendo un recuerdo doloroso. Demostró que la elección del inglés tenía un precio cultural.

El proceso culminó en 1987, cuando el inglés fue designado oficialmente primera lengua del sistema educativo. Las escuelas vernáculas restantes se integraron en un único National System of Education, en el que el inglés es la lengua de enseñanza de todas las materias excepto las lenguas maternas.[12] Desde entonces, todos los niños que pasan por las escuelas de Singapur se educan en inglés desde la primaria hasta la universidad. La generación que entró en la escuela primaria en los años ochenta ocupa hoy muchos de los puestos directivos en los bancos, los despachos de abogados y los reguladores del centro financiero.

El inglés en el Parlamento y en los tribunales

Dos instituciones muestran cómo la igualdad constitucional de las cuatro lenguas oficiales coexiste con la primacía práctica del inglés. La primera es el Parlamento. El artículo 53 de la Constitución dispone que «until the Legislature otherwise provides, all debates and discussions in Parliament shall be conducted in Malay, English, Mandarin or Tamil».[13] El Reglamento parlamentario (Standing Orders) reitera la norma. Un diputado puede intervenir en cualquiera de las cuatro lenguas y

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

combinarlas en un mismo discurso.[14] Los diputados pueden, por tanto, dirigirse a la Cámara en su lengua materna. Los debates sobre la política bilingüe o sobre asuntos malayos suelen incluir intervenciones en mandarín, malayo o tamil.

La maquinaria del Parlamento funciona, sin embargo, en inglés. Cuando los medios de interpretación simultánea son insuficientes, el presidente de la Cámara (Speaker) puede exigir a un diputado que desee intervenir en malayo, mandarín o tamil que facilite al intérprete una traducción al inglés de un discurso preparado.[15] Las peticiones dirigidas al Parlamento deben redactarse en inglés.[16] Los proyectos de ley se redactan, debaten y aprueban en inglés, con el resultado de que las leyes publicadas en Singapore Statutes Online existen únicamente en inglés.[17] Un inversor que quiera conocer el Derecho tiene, por tanto, un único texto auténtico que leer, sin la comparación de versiones lingüísticas que exigen las leyes federales suizas.

La segunda institución es el poder judicial. Los tribunales exponen la situación con claridad: «All court proceedings in Singapore are conducted in English.» Las partes que no se sienten cómodas en inglés pueden recurrir a los intérpretes propios de los tribunales. El Supreme Court ofrece interpretación al mandarín, hokkien, teochew, cantonés, malayo, javanés, boyanés y tamil, mientras que los State Courts añaden el malayalam y el urdu.[18] Los documentos en otras lenguas se presentan al tribunal con traducción al inglés. Las sentencias se redactan y publican en inglés, lo que hace que la jurisprudencia de Singapur resulte directamente accesible para los juristas de todo el mundo del common law.

Notas

1. Wikipedia, “Language policy in Singapore” (consultado en noviembre de 2026): estatus oficial del inglés, el mandarín, el malayo y el tamil con la Legislative Assembly en 1955 (con cita de Newman, 1986); el malayo aceptado como lengua nacional tras el autogobierno de 1959; las cuatro lenguas declaradas oficiales con la Singapore Independence Act en 1965 (con cita de Ng, 2017). ↩

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

2. Constitution of the Republic of Singapore, art. 153A(1) y (2), texto publicado en constituteproject.org (Singapore 1963, rev. 2016), consultado en noviembre de 2026. ↩
3. Constitution of the Republic of Singapore, art. 152(2), texto publicado en constituteproject.org (consultado en noviembre de 2026). ↩
4. Sobre el uso del malayo en el himno nacional *Majulah Singapura* y en las voces de mando de instrucción en orden cerrado de las Singapore Armed Forces, véase National Library Board Singapore, *Singapore Infopedia*, "National anthem". ↩
5. Wikipedia, "Lee Kuan Yew" (consultado en noviembre de 2026): «the family spoke English as its first language»; «Lee first started learning Mandarin in 1955, at the age of 32» (con cita de su discurso en el lanzamiento del 30.º aniversario de la Speak Mandarin Campaign, 17 de marzo de 2009); el candidato rival del Democratic Party, Lam Thian, «capitalised on Lee's inability to converse in Chinese» en la campaña de 1955. ↩
6. Sobre los motivos aducidos para la elección del inglés, véase Lee Kuan Yew, *My Lifelong Challenge: Singapore's Bilingual Journey*, Singapur, Straits Times Press, 2012, y Lee Kuan Yew, *From Third World to First: The Singapore Story 1965–2000*, Singapur, Times Editions, 2000, capítulo sobre la lengua. ↩
7. Wikipedia, "Education in Singapore" (consultado en noviembre de 2026): «The bilingual policy was first adopted in 1966.» El artículo indica también 1960 como fecha de una introducción anterior del bilingüismo en las escuelas, una discrepancia que refleja la implantación gradual de la política. ↩
8. Wikipedia, "Languages of Singapore" (consultado en noviembre de 2026): entre principios de los años sesenta y finales de los setenta, la proporción de alumnos en escuelas de enseñanza principalmente en inglés pasó del 50 % al 90 %; la asistencia a escuelas de enseñanza en mandarín, malayo y tamil disminuyó y algunas escuelas cerraron. ↩
9. Wikipedia, "Language policy in Singapore" (consultado en noviembre de 2026), con cita de Goh Keng Swee et al., *Report on the Ministry of Education*

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

1978, Singapur, 1979: la política bilingüe era «not universally effective»; menos del 40 % de los alumnos escolarizados tenía una competencia mínima en dos lenguas; solo el 11 % de los reclutas de las fuerzas armadas tenía una competencia adecuada en inglés. ↩

10. Wikipedia, "Speak Mandarin Campaign" (consultado en noviembre de 2026): la campaña fue «launched on 7 September 1979 by then Prime Minister Lee Kuan Yew». ↩

11. Wikipedia, "Nanyang University" (consultado en noviembre de 2026): Lee Kuan Yew «prompted the university to adopt the English language within five years»; «in April 1980, the merger was confirmed»; la National University of Singapore Act entró en vigor en agosto de 1980. Wikipedia, "National University of Singapore" (consultado en noviembre de 2026), indica el 6 de agosto de 1980 en el texto y el 8 de agosto de 1980 en el cuadro informativo. ↩

12. Wikipedia, "Education in Singapore" (consultado en noviembre de 2026): el inglés fue «officially designated the first language within the local education system in 1987»; Wikipedia, "Language policy in Singapore" (consultado en noviembre de 2026): «When vernacular schools were closed in 1987, the Ministry of Education implemented the National System of Education» (con cita de Mohamed, 2005). ↩

13. Constitution of the Republic of Singapore, art. 53, citado en la nota 12 de los Standing Orders of the Parliament of Singapore (reimpresión que incorpora las modificaciones hasta el 8 de mayo de 2017), parliament.gov.sg, consultado en noviembre de 2026. ↩

14. Standing Orders of the Parliament of Singapore, SO 47 («A Member may speak in English, Malay, Mandarin or Tamil as permitted by law») y SO 48(7) («A Member may use any or any combination of the four official languages in his speech»). ↩

15. Standing Orders of the Parliament of Singapore, SO 49(1)(a) y (b). ↩

16. Standing Orders of the Parliament of Singapore, SO 18(5)(g): «Every Petition shall be written in the English language.» ↩

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

17. Sobre la redacción y publicación de la legislación de Singapur en inglés, véase Attorney-General's Chambers, Singapore Statutes Online (sso.agc.gov.sg), donde todas las leyes y la legislación delegada se publican en inglés; no se ha identificado ninguna disposición legal que establezca el inglés como lengua de la legislación. ↩

18. Singapore Courts, "Interpretation services", judiciary.gov.sg (consultado en noviembre de 2026): «All court proceedings in Singapore are conducted in English»; interpretación propia en chino (mandarín, hokkien, teochew, cantonés), malayo, javanés y boyanés, y tamil en el Supreme Court y los Family Justice Courts, con malayalam y urdu adicionalmente en los State Courts. ↩

Disclaimer

This article is provided for general information only. It is based on publicly available sources as at its date of publication. These sources have not been independently verified against licences, regulatory registers or the records of the entities concerned. It is not legal, tax, financial or investment advice. Nor is it a recommendation to invest in, transact with or use the services of any entity mentioned. Law and regulation change frequently, so the content may be incomplete or outdated. To the fullest extent permitted by law, Dr Alexander Ressos and the publisher of SingaporeIQ exclude all liability for loss or damage arising from the use of or reliance on this article. Readers should obtain advice on their specific circumstances before acting or refraining from action.

Names and trademarks of the entities discussed belong to their owners and are used for identification only. Their mention implies no endorsement, affiliation or allegation of wrongdoing. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. Corrections and updates: contact@ressos.com.

© 2026 Dr Alexander Ressos. This article may be quoted with attribution to SingaporeIQ (SingaporeIQ.com). Reproduction in full and any commercial use require prior written consent. The Legal Terms at https://singaporeiq.com/legal-terms apply.

Author contact: Dr Alexander Ressos, TEP · contact@ressos.com